KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 april 1996 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen en door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Estland inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en het Protocol, opgemaakt te Brussel op 24 januari 1996", heeft op 2 mei 1996 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente, le 11 avril 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale "portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et la République d'Estonie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements et au Protocole, faits à Bruxelles le 24 janvier 1996", a donné le 2 mai 1996 l'avis suivant :

1. De uitvoering van de bij het voorontwerp goed te keuren overeenkomst kan, rechtstreeks of onrechtstreeks, de ontvangsten van het Brusselse Hoofdstelijk Gewest beïnvloeden of nieuwe uitgaven doen ontstaan. Ter zake kan onder meer naar artikel 2, dat betrekking heeft op de bevordering van investeringen, en naar artikel 4, dat betrekking heeft op onteigening en schadeloosstelling, van de overeenkomst worden verwezen.

Het voorontwerp moet dan ook aan het advies van de Inspecteurs van Financiën en aan het akkoord van de Minister van Begroting worden onderworpen, overeenkomstig de artikelen 5 en 14 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, mutatis mutandis van toepassing op het Brusselse Hoofdstelijk Gewest bij gebreke van een eigen begrotingsreglementering ter zake.

2. Het voorontwerp bevat twee opschriften. Het verdient de voorkeur één opschrift, waarin de goed te keuren internationale akte volledig en juist wordt weergegeven, te behouden.

3. In het voordrachtformulier, in het indieningsbesluit en bij de ondertekening dienen de voordragende leden van de Brusselse Hoofdstelijke Regering met hun juiste titel te worden aangehaald.

4. In het indieningsbesluit dienen tussen het voordrachtformulier en het woord "BESLUIT" de woorden "Na beraadslaging" te worden ingevoegd.

5. In de Nederlandse tekst van artikel 2 schrijve men "... inzake de wederzijdse bevordering ...".

6. De aan de Raad van State toegestuurde teksten van de goed te keuren overeenkomst maken geen melding van plaats en datum van de ondertekening, noch van de eigenlijke ondertekening, met de namen en de titels van de ondertekenaars.

Het spreekt vanzelf dat die vermeldingen aangebracht zullen moeten zijn op de aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ter goedkeuring voor te leggen Nederlandse en Franse tekst, welke gelijkelijk authentiek zijn.

---

1. L’exécution de l’accord auquel l’avant-projet d’ordonnance envisage de donner son assentiment peut, directement ou indirectement, influencer les recettes de la Région de Bruxelles-Capitale ou donner lieu à de nouvelles dépenses. A cet égard, on peut notamment se référer à l’article 2 de l’accord, relatif à la promotion des investissements, et à son article 4, relatif aux expropriations et aux indemnisations.

Il y a lieu dès lors de soumettre l’avant-projet à l’avis des Inspecteurs des finances et à l’accord du Ministre du Budget, conformément aux articles 5 et 14 de l’arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, applicables mutatis mutandis à la Région de Bruxelles-Capitale, à défaut d’une réglementation budgétaire qui lui soit propre.

2. L’avant-projet comporte deux intitulés. Il est évidemment préférable de ne conserver qu’un seul intitulé, qui doit reproduire dans sa totalité et avec exactitude l’intitulé de l’acte international à approuver.

3. Dans la formule de proposition, dans l’arrêté de présentation et dans la signature, il importe que les membres proposants du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soient cités avec leur titre exact.

4. Dans l’arrêté de présentation, il y a lieu d’insérer, entre la formule de présentation et le mot "ARRETE", les mots "Après délibération".

5. Dans le texte néerlandais de l’article 2, il convient d’écrire "... inzake de wederzijdse bevordering ...".

6. Les textes de l’accord à approuver envoyés au Conseil d’Etat ne mentionnent ni le lieu ni la date de la signature, et ils ne portent pas la signature proprement dite, accompagnée des noms et des titres des signataires.

Il va de soi que ces mentions devront figurer dans les textes français et néerlandais, lesquels font également foi, et qui doivent être soumis pour approbation au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter,
Messieurs : président de chambre,

M. VAN DAMME, staatsraden,
D. ALBRECHT, conseillers d'Etat,

G. SCHRANS, assessoren van de afdeling wetgeving,
E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS. J. DE BRABANDERE.